

《华人信息》专刊

NOUVELLES DES CHINOIS – SUISSE ROMANDE

ADRESSE: 19, RUE DE LA PRAIRIE, CH-1202 GENEVE

出版日期：2011年10月1日, 星期六, 农历辛卯九月五日

NO 50

瑞士新闻

瑞士联邦政府在9月份实施了第三次市场干预

继瑞士中央银行在八月份两次连续出手,合计增加了1200亿瑞郎现金的流通量之后,9月份瑞士中央银行又第三次干预市场。不过,这次采取的形式与前两次干预不同。9月6日,瑞士中央银行宣布,瑞士法郎对欧元汇率,从当时1欧元兑换1.10瑞士法郎上升到兑换1.20瑞士法郎的保底汇率(taux plancher)。这是瑞士中央银行在两个月内连续实施的第三次干预。这个干预在市场上确实发生了即时效益,即短期效益(包括下面涉及的瑞士联合银行(UBS)23亿美元巨额亏损,都与这个干预有直接影响)。历史上曾有先河,瑞士中央银行在二十世纪20、30和70年代都曾采取过类似作法。不过,这次干预能否能经住市场更长时间的考验,人们翘首以待。

消息来源：瑞士法文报纸 LE TEMPS, 2011年9月7日,第1-5页,经本刊剪辑

瑞士联合银行(UBS)出现23亿美元巨额亏损

继2008-2009年瑞士联合银行(UBS)与美国司法部,联邦税务局就该行在美国从事银行业的不法行为发生冲突事件后,不到三年时间,又发生了23亿美元(折20亿瑞郎)巨额亏损丑闻。据媒体报导,英国警方2011年9月15日逮捕了瑞士联合银行英国伦敦子行的雇员Kweku Adoboli。这位年仅31岁的雇员是瑞士联合银行英国伦敦子行Delta One部门的证券操盘手。此次经其手损失的金额高达23亿美元。这里需要指出,造成此次巨额亏损的一个重要原因,是该证券操盘手从事的市场指数基金,把赌注压在瑞士法郎坚挺上涨之上。在9月6日前,虽然市场经历了瑞士中央银行两次间接干预,但是均未发生不可逆转的损失。然而在9月6日早晨8点15分,瑞士中央银行发布干预市场消息后不到两个小时,市场汇率从1欧元兑换1.10瑞士法郎上升到1欧元兑换1.20瑞士法郎后,就立刻发生了巨额亏损。



消息来源：瑞士法文报纸 LE TEMPS, 2011年9月17日,第11页,经本刊剪辑

编者语 - 无独有偶,一方面瑞士中央银行为拯救瑞士经济,特别是出口企业,破釜沉舟,不遗余力,确保瑞士法郎汇率不再高涨。另一方面,瑞士第一大银行却不顾瑞士中小企业生死,操纵市场,投机牟利,弄巧成拙。试想,如果瑞士中央银行第三干预失败,多少瑞士中小企业可能蒙受损失甚至破产。与此相反,瑞士联合银行却可能有23亿美元赢利私入其囊。难怪有人评论说,瑞士联合银行的这个丑闻应该促使瑞士政府对银行业实施真正的改革了。

瑞士将对全民收取电视和广播费

据瑞士媒体报导,瑞士联邦议会已经同意将收看收听电视和广播节目的收费扩大到瑞士所有家庭和企业(个别除外),不管家中和企业中是否安装电视机或收音机。交纳收看收听电视和广播节目费用的责任将变成强制性的。因为现代媒体工具,包括电视机,互联网,智能电话,手提电脑使每个家庭和企业成员可以直接接触电视和广播。交纳收看收听电视和广播是按家庭和企业收费,而不是按人头收费,所以对家庭和企业不具有滥用性质。尽管目前联邦议会通过了决议,何时开始实施尚不知晓。

消息来源：瑞士法文报纸 LE TEMPS, 2011年9月14日,第8页,经本刊剪辑

国内动态

世界经济论坛 温家宝传多重信息

2011年9月14日至16日，在中国大连举行了世界经济论坛2011年新领军者年会（即第五届夏季达沃斯论坛）。国务院总理温家宝出席了14日的开幕式并发表了讲话。

■ 货币政策不会放松。中国货币政策在短期内不会出现「反转」。这是近半个月来温家宝第二次强调坚持宏观调控方向「不动摇」。

■ 财政政策重「结构」。今年第三、四季，中国应用财政工具解决经济问题将更频繁。之前实行的积极财政政策注重「扩总量」，未来则将主要在促进经济结构转型方面做文章。

■ 继续扩大开放。中国政府确将修订《外商投资产业指导目录》等。一方面是响应外界对中国投资环境「恶化」的质疑，另一方面，也是基于自身「优化结构」的需要。据悉，中国政府拟向外资开放更多元的投资管道，并鼓励其投向高新技术产业、向中西部转移等。外资所关注的改善市场准入、加强监管和保护知识产权等问题，亦将有新规范。

■ 经济增长放缓「主动调控」

温家宝强调了中国经济增速放缓是「主动调控的结果」在「预期之内」。



温家宝在今年夏季达沃斯论坛发表重点讲话

消息来源：明报 2011年9月15日消息，经本刊剪辑

中国天宫一号成功飞上太空

新华网甘肃酒泉9月29日电（记者徐壮志、孙彦新、李惠子）随着天宫一号于29日21时16分发射升空，中国向空间站时代又迈出了坚实的一步。

这是长征系列运载火箭的第147次飞行，也是中国载人航天工程实施以来的第8次发射。秋夜的酒泉卫星发射场上星光闪耀，全新改进的长征二号 FT1 火箭点火升空，明亮的尾焰映红了大漠长空。

从1999年第一艘飞船飞上太空到这次天宫一号发射，12年间，中国载人航天工程以坚实步伐迈向建造空间站，这一19年前启动载人航天工程时便确定的目标。距发射架1.5公里的厂房里，神舟八号与长征二号 F 火箭已在测试。11月初，神舟八号将在同一发射架上升空，在太空中与天宫一号交会对接这将使中国成为世界上第三个掌握空间交会对接技术的国家。2012年底前，中国还将陆续发射神舟九号、十号飞船与天宫一号交会对接。中国将在2016年前研制并发射空间实验室。2020年前后建造空间站。



消息来源 新华网 2011年9月29日 电讯

法律知识

什么是《不动产(房产)抵押凭证》？(Cédule hypothécaire)(上)

在中国购买过房产的人知道，作为房产主人，会收到一个房产证，即房产权凭证，尽管在中国土地属于国家，房产所有人仅拥有50到70年不等的土地使用权。与中国不同，在瑞士购买房产，房产人都不具有房产证。在购买房产后，作为物权凭证，人们仅得到两个文件：1) 经公证人公证的购房买卖合同，2) 土地房产登记局(Registre foncier)出具的土地房

产登记节录 (Extrait du registre foncier)。这两个文书加在一起就相当于中国的房产证。除此之外，在瑞士购买房产的过程中，特别是在与贷款银行的接触中，人们还会遇到另一个文书，称为《不动产(房产)抵押凭证》(Cédule hypothécaire)。这个文件在中国购房时很少见到。对大多数中国人是陌生的事物或概念。本文向读者予以简单介绍。

首先，《不动产(房产)抵押凭证》是一个借债证据。它证明借款人欠付银行一笔贷款。贷款银行可根据这个证据，要求借款人部分或全部偿还借贷(当然需要一个提前通知的时间期限)。人们知道，借款人向银行借款，必须要与贷款银行签订一个贷款协议或贷款合同。那么这个贷款合同与《不动产(房产)抵押凭证》之间有什么区别呢？从法律性质说，它们是两个不同性质的文书。贷款合同是一个特定的商业文书，而《不动产(房产)抵押凭证》既是一个商业文书，又是一个物权抵押证书(请看本文下面介绍)。从技术角度看，它们之间至少有五大不同。

第一，《不动产(房产)抵押凭证》一般为不记名 (au porteur)，而贷款合同为记名合同，必须清楚地载明谁是借款人。

第二，《不动产(房产)抵押凭证》仅注明贷款最高额和贷款利率最高限(借款人实际借款可以低于注明的金额，借款利率也可以低于注明的利率)，而贷款合同除要注明实际贷款最高金额外，还要注明贷款的准确利率。

第三，《不动产(房产)抵押凭证》可以在不同借款人之间转让(尤其在该房产被重新出让后，出让方可以将其转让给买方)，而贷款合同则仅限于当事贷款人自己，不能转让。

第四，《不动产(房产)抵押凭证》需要根据贷款金额高低，支付相应手续费即成本费，而贷款合同则不需要另行付费。

第五，在贷款全部偿还完毕时，《不动产(房产)抵押凭证》依然可以继续存在和保留，取决于房产所有权人意愿。当然，如果它继续存在，一定是被贷款银行归还给房产人后，由后者自己处置保留。而贷款合同则随着贷款清偿完毕而结束使命。**未完，见下期。**

- 本刊编辑部

社会人生

中国从“熟人社会”到“陌生人社会” (节选)

老人摔倒没人扶——最近，各地频频出现的这类事件让人普遍感到心痛又困惑：人与人之间怎么可以如此冷漠？

到 2010 年底，全国常住人口超过 500 万的城市已有 20 多个。其中北京、上海等特大城市的人口已达 2000 多万。社会学家说，中国已进入“陌生人社会”。美国知名学者弗里德曼有一段关于“陌生人社会”的经典描述：“走在大街上，陌生人保护我们，如警察；陌生人也威胁我们，如罪犯。陌生人教育我们的孩子，建筑我们的房子，用我们的钱投资……”

从过去的“熟人社会”走向“陌生人社会”，首先是一种进步。这意味着经济规模扩大、人员流动性增强、公共服务的社会化程度提高。但是，刚刚离开“鸡犬相闻”的村落、单位不再“办社会”，难免要面对种种不适应。首当其冲的就是：该如何和陌生人相处？多数人会本能地希望把必须要相处的陌生人变成熟人，托关系、人找人，因为“熟人信得过”、“熟人好办事”。对偶然相遇的陌生人，则首先选择不信。公共场合看紧自己的包，如果别人委托看包，多半要摇头。面对陌生人



帮我作个“见证”，“老人摔倒不关我的事”

的求助，心里先犯嘀咕，“不会是陷阱吧”。看到小偷，犹豫着是否要干预，担心过后被报复。而诸如“扶人者被诬陷为撞人者”、“拾金不昧却被讨要更多的钱”等案例，更强化了“帮助人可能惹麻烦”的心理，放大了人与人之间的不信任。

互不信任增加了社会运行的成本，也让人情绪变得负面。一方面对陌生人处处提防、认为这是让自己利益免受伤害的必要方式，另一方面抱怨“人性冷漠”、“道德滑坡”；一方面指责他人“麻木不仁”、“见死不救”，另一方面又提醒亲人朋友遇事别“出手”、少“出头”。透过这种纠结，不难发现人的内心始终在向往温暖，良知和传统美德远未消失。同时这种纠结也提示，在从传统的熟人社会向陌生人社会转型的过程中，必须处理好重构社会信任这一课题。

“陌生人社会”并不必然伴随着冷漠。如果说在“熟人社会”，日常生活更多地可以通过道德来实现自律和他律，那么在陌生人社会中，彼此不熟悉、人员流动性强等因素会削弱道德的他律作用。这时就需要建立起法制的权威以规范社会成员的行为。一个高度法治化社会，法律制度凭借其中立性、公正性、权威性承载着社会成员最普遍的信任。彼此陌生的人交往时，尽管他可能并不清楚对方的状况，但会相信一旦出现欺诈失信行为，可以通过正当的方式“讨到说法”，也相信能得到公正的裁决。相应地，陌生人摔倒了多半会去扶，因为相信万一被讹诈、法律会还原真相，而不诚信的一方会受到制裁。

重建信任是个宏大的系统工程。大力推行诚信教育、道德教育无疑极其必要。不过，当完全陌生的两个人相处并涉及种种复杂利益时，道德是否缺席是谁也拿不准的事。核心任务当是树立起法制的权威，让人们在法律“惩恶扬善”的功能有信心，进而自觉按照规则和公共精神办事。

文章来源：人民日报 2011 年 9 月 22 日，经本刊剪辑

信息交流 信息平台

为活跃华人社会，交流信息，方便大家在瑞士生活，工作和学习，我们专门设立了分类广告栏。如租房，买房，卖房，教师授课，寻求服务，华人企业，餐厅转让等等。根据广告尺寸，**最低收费 20 瑞朗**。希望大家以最少费用取得最大效益，达到目的。**欲刊登广告信息的朋友，请在每月 25 日前与我们联系，以便及时登出。**

世界主要国家和地区黄金储备一瞥(续)

据在上一期中，我们向读者介绍世界主要国家和地区黄金储备的情况，这里我们比较一下美国，中国和印度黄金储备与货币总量的比例关系。

美国：	8133.50 吨，	折市价 4180 亿美元，占美国货币总量的 20%	(2009 年底水准)
中国：	1054.10 吨，	折市价 541 亿美元，占中国货币总量的 3.5%	(2009 年底水准)
		按照美国的比例，中国黄金储备水平显然偏低，应至少再购买 2700 吨黄金	(约 1387 亿美元)
印度：	557.70 吨，	折市价 287 亿美元，占印度货币总量的 9%	(2009 年底水准)
		目前印度现正以每年 200 吨的速度购买，增加自己的黄金储备。	

消息来源：瑞士法文报纸 20 MINUTES, 2011 年 9 月 5 日, 专刊第 27 页

编辑部联络人：瑞士日内瓦国际发展与培训协会

3Y 法律咨询, 翻译事务所

王秋云

联络地址：

Council for Training & Development

3Y Cabinet de Conseil et Traduction

19, Rue de la Prairie CH-1202 Genève

Tél : 022 / 344 63 37, E-mail : yyyltd@hotmail.com
